



PROGRAM KONFERENCIJE *JEZICI I KULTURE U VREMENU I PROSTORU*
26. NOVEMBAR 2011, FILOZOFSKI FAKULTET, NOVI SAD



PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE *LANGUES ET CULTURES DANS LE TEMPS ET DANS L'ESPACE*
LE 26 NOVEMBRE 2011, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, NOVI SAD

PROGRAMME OF THE CONFERENCE *LANGUAGES AND CULTURES IN TIME AND SPACE*
26 NOVEMBER 2011, FACULTY OF PHILOSOPHY, NOVI SAD

Organizacioni odbor / Comité d'organisation / Organizing Committee:

prof. dr Ljiljana Subotić
prof. dr Snežana Gudurić
prof. dr Tvrтко Prčić
prof. dr Vladislava Gordić Petković
prof. dr Edita Andrić
prof. dr Dušanka Mirić
doc. dr Dragana Drobnjak
doc. dr Maja Marković
doc. dr Ivana Đurić Paunović
doc. dr Laura Spariosu
doc. dr Sabina Halupka Rešetar
doc. dr Biljana Radić Bojanić
dr Sonja Filipović Kovačević
mr Aleksandar Kavgić
mr Ksenija Šulović

Programski odbor / Comité scientifique / Programme Committee:

prof. dr Snežana Gudurić
prof. dr Tvrтко Prčić
prof. dr Vladislava Gordić Petković
prof. dr Predrag Novakov
prof. dr Edita Andrić
prof. dr Marina Puia Bădescu
doc. dr Marija Stefanović
doc. dr Maja Marković

vebsajt / site web / website: www.ff.uns.ac.rs

imejl-adresa / courriel / email: jezici.kulture@gmail.com

Opšti raspored / Horaire général / General timetable

8.00–9.30	Prijavljivanje učesnika / Inscription des participants / Registration of participants
9.30–9.45	Otvaranje Konferencije / Ouverture de la Conférence / Opening ceremony (KINO-SALA): Pavle Sekeruš, Ljiljana Subotić, Ivana Živančević Sekeruš, Snežana Gudurić
9.45–10.15	Plenarno izlaganje 1 / Session plénière 1 / Plenary talk 1
10.15–12.15	Rad po sekcijama 1 / Sessions thématiques 1 / Parallel sessions 1
12.15–13.15	<i>Jezik u upotrebi. Primenjena lingvistika u čast Ranku Bugarskom – predstavljanje zbornika / présentation du recueil / presentation of the festschrift – učestvuju / présentateurs / speakers: Vera Vasić, Snežana Gudurić, Duška Klikovac, Katarina Rasulić, Tvrtko Prčić, Ranko Bugarski</i>
13.15–14.00	Ručak / Déjeuner / Lunch (sala 2 / salle 2/ salle 2)
14.00–15.00	Plenarna izlaganja 2 i 3 / Sessions plénières 2 et 3 / Plenary talks 2 and 3
15.00–17.00	Rad po sekcijama 2 / Sessions thématiques 2 / Parallel sessions 2
17.00–17.30	Pauza / Pause café / Coffee break
17.30–19.30	Rad po sekcijama 3 / Sessions thématiques 3 / Parallel sessions 3
19.30	Zatvaranje Konferencije / Fermeture de la Conférence / Closing ceremony

Plenarna izlaganja / Sessions plénières / Plenary talks

9.45–10.15	Plenarno izlaganje 1 Session plénière 1 Plenary talk 1 (KINO-SALA)	Елена Львовна Березович <i>Динамика русской аксиологической картины мира в лексическом отражении (от "советских ценностей" к "постперестроечным")</i>
14.00–14.30	Plenarno izlaganje 2 Session plénière 2 Plenary talk 2 (KINO-SALA)	Jean Léo Léonard, Vittorio dell'Aquila <i>Mixtec geolinguistics: structural constraints and values in space and time</i>
14.30–15.00	Plenarno izlaganje 3 Session plénière 3 Plenary talk 3 (KINO-SALA)	Tvrtko Prčić <i>Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama deset godina posle: da li je vredelo?</i>

Rad po sekcijama 1 / Sessions thématiques 1 / Parallel sessions 1

	SALA / SALLE / ROOM 25/1	SALA / SALLE / ROOM 26/1	SALA / SALLE / ROOM 39/1	SALA / SALLE / ROOM 40/1	SALA / SALLE / ROOM 48/1	SALA / SALLE / ROOM 49/1
10.15–10.35	<p>Svenka Savić Danijela Stanojević</p> <p><i>Dvadeset godina nastave</i> <i>Analize diskursa na</i> <i>Filozofskom fakultetu u</i> <i>Novom Sadu: ka</i> <i>holističkom izučavanju i</i> <i>predavanju jezika</i></p>	<p>Edita Andrić</p> <p><i>Izražavanje antonimnih</i> <i>značenja u mađarskom i</i> <i>srpskom jeziku</i></p>	<p>Maja Marković</p> <p><i>The difference between</i> <i>native and non-native</i> <i>ranking of phonological</i> <i>categories: the case of</i> <i>English vowels</i></p>	<p>Jasmina Moskovljević Popović</p> <p><i>O čemu osnovnoškolci pišu</i> <i>kad mogu da biraju</i></p>	<p>Tijana Ašić, Veran Stanojević</p> <p><i>Locus i telos u</i> <i>interpretaciji nekih</i> <i>predložkih sintagmi u</i> <i>francuskom i srpskom</i> <i>jeziku</i></p>	<p>Ivana Đurić Paunović, Zoran Paunović</p> <p><i>The family turn:</i> <i>representations of family in</i> <i>contemporary American</i> <i>novel (Doctorow, DeLillo,</i> <i>Auster)</i></p>
10.35–10.55	<p>Olga Panić Kavgić</p> <p><i>Veza između</i> <i>kooperativnosti i učtivosti</i> <i>prilikom neslaganja sa</i> <i>sagovornikom u američkim</i> <i>i srpskim filmskim</i> <i>dijalogima</i></p>	<p>Dušanka Zvekić Dušanović</p> <p><i>O glagolima</i> <i>uspjeti/uspevati i njihovim</i> <i>mađarskim ekvivalentima</i></p>	<p>Altijana Brkan</p> <p><i>Etude comparative de la</i> <i>nasalité contextuelle</i> <i>anticipatoire en plusieurs</i> <i>langues: français, anglais</i> <i>américain, bosnien</i></p>	<p>Maja Ivanović</p> <p><i>Upotreba zavisnosloženih i</i> <i>naporednosloženih</i> <i>rečenica u narativnim</i> <i>tekstovima učenika drugog</i> <i>i četvrtog razreda</i></p>	<p>Jean-Paul Meyer</p> <p><i>Le futur antérieur</i> <i>conjectural dans Les</i> <i>Aventures de Tintin :</i> <i>enquête sur la case</i> <i>manquante</i></p>	<p>Arijana Luburić Cvijanović</p> <p><i>Rewriting male narratives:</i> <i>Valerie Martin's Sea</i> <i>Lovers and Emma</i> <i>Tennant's Philomela</i></p>
10.55–11.15	<p>Alina Maslova</p> <p><i>Проблем односа</i> <i>илокуцијских циљева</i> <i>убеђивања, уверавања и</i> <i>наговарања (на</i> <i>материјалу руског и</i> <i>српског језика)</i></p>	<p>Ana Makišová</p> <p><i>Sufiksi za građenje</i> <i>deminutivnih naziva u</i> <i>slovačkom jeziku i njihovi</i> <i>ekvivalenti u srpskom</i> <i>jeziku</i></p>	<p>Zorka Kašić, Maja P. Ivanović</p> <p><i>Stabilnost/nestabilnost</i> <i>trajanja glasova u promeni</i> <i>tempa govora</i></p>	<p>Ljiljana Petrovački, Zorica Knežević</p> <p><i>Упознавање ученика са</i> <i>семантичком</i> <i>категијом</i> <i>императивности и</i> <i>врстама императивних</i> <i>исказа</i></p>	<p>Snežana Gudurić, Dragana Drobniak, Ana Topoljski</p> <p><i>De la vieillesse dans les</i> <i>proverbes français, serbes</i> <i>et slovaques</i></p>	<p>Bojana Borković</p> <p><i>Sopstvo i Drugi u Istrajnoj</i> <i>ljubavi Ijana Makjuana</i></p>
11.15–11.35	<p>Dojčil Vojvodić</p> <p><i>O апелативним исказима</i> <i>у српском и руском језику</i></p>	<p>Ana Marić</p> <p><i>Semantička sadržina</i> <i>glagolskih prefiksa u</i> <i>slovačkom i srpskom jeziku</i></p>	<p>Mihaj N. Radan</p> <p><i>O унутрашњој</i> <i>диференцијацији</i> <i>карашевских говора на</i> <i>фонолошком нивоу</i></p>	<p>Mirjana Adamović</p> <p><i>Фразеолошке јединице у</i> <i>настави руског језика</i> <i>као страног у српској</i> <i>средини</i></p>	<p>Ružica Seder</p> <p><i>Neki od modaliteta za</i> <i>izražavanje koncesivnosti u</i> <i>francuskom i srpskom</i> <i>jeziku</i></p>	<p>Dominique Meyer- Bolzinger</p> <p><i>Rue des boutiques obscures</i> <i>et La Vie mode d'emploi :</i> <i>des dispositifs</i> <i>spatiotemporels pour le</i> <i>retour au récit</i></p>
11.35–11.55	<p>Predrag Novakov</p> <p><i>Upotreba modala u</i> <i>savremenom engleskom</i> <i>jeziku i njihovi srpski</i> <i>ekvivalenti</i></p>	<p>Marián Macho</p> <p><i>Niektoré významové</i> <i>opozície a ich reflexia v</i> <i>súčasnom politickom</i> <i>diskurze na Slovensku</i></p>	<p>Zorka Kašić</p> <p><i>Karakteristike akustičkog</i> <i>kvaliteta govornih</i> <i>segmenata na apsolutnom</i> <i>kraju iskaza</i></p>	<p>Nataša Vukajlović, Andrea Žerajić</p> <p><i>Stereotipi o cilnom jeziku i</i> <i>kulturi u učenju nemačkog</i> <i>jezika</i></p>	<p>Jasmina Tatar Anđelić</p> <p><i>Prevođenje francuskog</i> <i>infinitiva imenicom:</i> <i>primjer infinitivnih</i> <i>konstrukcija</i></p>	<p>Vesna Kilibarda</p> <p><i>Njegoševi sastavi</i> <i>italijanske inspiracije</i></p>
11.55–12.15	<p>Vladimir Ž. Jovanović</p> <p><i>Combinatorial restriction</i> <i>of agentive suffixes in</i> <i>English and Serbian</i></p>	<p>Mihajlo Fejsa</p> <p><i>The passive voice</i> <i>constructions in English</i> <i>and Ruthenian</i></p>	<p>Ivana Zorica</p> <p><i>Kolokacije u jeziku</i> <i>ekonomske struke na</i> <i>primerima iz marketinga</i></p>	<p>Andelka Pejović, Ana Jovanović</p> <p><i>Kontinuirano obrazovanje</i> <i>nastavnika stranih jezika:</i> <i>potrebe i izazovi</i></p>	<p>Nataša Radusin Bardić</p> <p><i>Stilistička vrednost upitnih</i> <i>oblika u francuskom jeziku</i></p>	<p>Tatjana Jovanović</p> <p><i>Istoriografska metafikcija u</i> <i>romanu Opsada crkve</i> <i>Svetog Spasa Gorana</i> <i>Petrovića</i></p>

Rad po sekcijama 2 / Sessions thématiques 2 / Parallel sessions 2

	SALA / SALLE / ROOM 25/1	SALA / SALLE / ROOM 26/1	SALA / SALLE / ROOM 39/1	SALA / SALLE / ROOM 40/1	SALA / SALLE / ROOM 48/1	SALA / SALLE / ROOM 49/1
15.00–15.20	Borislava Eraković <i>Ovladavanje tekstualnom prevodilačkom poikompencijom na osnovnim studijama jezika</i>	Tatjana Struna Berden <i>Interprétation collective et distributive de plusieurs, quelques et certains en français et en slovène</i>	Laura Spariosu, Rodica Ursulescu Miličić <i>Rumunsko-srpske interferencije na nivou frazeologije</i>	Jelena Danilović, Jovana Dimitrijević Savić, Marta Dimitrijević <i>The interrelatedness of vocabulary knowledge and derivational morphological awareness: a study of Serbian EFL learners</i>	Jovana Jovanović, Ivana Marinković <i>Полисемантичка структура неких именица из класе етника у српском језику</i>	Vladislava Gordić Petković <i>Parodija istoriografske metafikcije u srpskoj ženskoj književnosti</i>
15.20–15.40	Violeta Stojičić <i>Sistemska-funkcionalna analiza prevodno ekvivalentnih kolokacija u srpsko-engleskom uzorku</i>	Nadežda Silaški <i>X-collar workers in the new economy: the role of metonymy in coining new terms in English</i>	Aneta Spasojević <i>Утицај српског језика на румунски говор банатског села Уздин (лексички ниво)</i>	Radmila Bodrić <i>The whats, whys and hows of task-based instruction in foreign language education</i>	Danijela Stanić, Jelena Janković <i>Pejorativni nazivi za ženska lica u Vojvodini</i>	Jelena Milinković <i>Osobnosti pripovedačkog postupka u romanu Julke Hlapec Đorđević Jedno dopisivanje</i>
15.40–16.00	Juraj Glovňa <i>Von der Übersetzbarkeit oder Unübersetzbarkeit humoristischer Texte (anhand von Witzten und Wortspielereien)</i>	Sonja Filipović Kovačević <i>Is your computer a victim? Conceptual metaphors in advertisements for internet security programs</i>	Marina Kolesar <i>Metodica predării limbii române ca limbă străină pentru vorbitorii de limba sârbă</i>	Vesna Anđelić Nikolendžić <i>Pastorci Prokrusta i Pepeljugine maćehe: nepovoljni uticaji bolonjskog procesa na nastavu stranih jezika na KPA</i>	Annamária Bene <i>Nestandardni oblik komparativa u vojvodanskoj varijanti mađarskog jezika: još jedan slučaj jezičke interferencije</i>	Ana Sivački <i>Упоредни приказ српских народних епских песама и албанских песама циклуса о Мују и Халилу</i>
16.00–16.20	Aleksandar Kavgić <i>Uticaj programa za pomoć pri prevodenju na kvalitet prevoda: analiza paralelnog englesko-srpskog prevodnog korpusa</i>	Nikola Dobrić <i>Finding sense in word senses: behavioral profiling of words</i>	Georgiana Lungu -Badea <i>Traduire ou ne pas traduire le nom propre-culturème</i>	Ljiljana Šikmanović <i>Classroom EFL vocabulary acquisition/learning</i>	Marijan Jelić, Ivana Lazić Konjik <i>Leksema čudo u srpskom jeziku</i>	Olivera Radulović <i>Православна култура у приповеткама Лазе Лазаревића</i>
16.20–16.40	Alma Sokolija <i>Prevođenje žargona i granice prevodivosti</i>	Nataša Bikicki <i>Metaphor awareness, metaphoric competence and phrasal verb comprehension and retention</i>	Florentina Fredet <i>Importance de la phonétique dans l'acquisition d'une langue étrangère</i>	Biljana Radić Bojanić <i>Uloga kvalitativnog istraživanja u primenjenoj lingvistici</i>	Marija Stefanović <i>O značaju konstrukcija sa leksemama tipičan i pravi za modelovanje koncepta i stereotipa</i>	Piotr Krężel <i>Poljska u Memoarima Simeona Piščevića</i>
16.40–17.00	Ifigenija Draganić, Aleksandra Smirnov Brkić <i>Компаративна анализа латинског и грчког текста Миланског едикта код Лактанција и Евсевија Кесарејског</i>	Laura Mrhar <i>A functional approach to building a specialized English-Slovene dictionary of green energy terms</i>	Hona Rajsli <i>A vajdasági magyarok kódváltási stratégiái</i>	Jagoda Topalov <i>Strategije održavanja motivacije u učenju stranog jezika kod univerzitetskih studenata</i>	Sabina Halupka Rešetar Gordana Lalić Krstin <i>Prototipičnost kao faktor u određivanju redosleda elemenata u slivenicama u srpskom jeziku</i>	Persida Lazarević Di Giacomo <i>Paratekstovi Pavla Solarića</i>

Rad po sekcijama 3 / Sessions thématiques 3 / Parallel sessions 3

	SALA / SALLE / ROOM 25/1	SALA / SALLE / ROOM 26/1	SALA / SALLE / ROOM 39/1	SALA / SALLE / ROOM 40/1	SALA / SALLE / ROOM 48/1	SALA / SALLE / ROOM 49/1
17.30–17.50	Mariana Dan <i>Modelele culturale și „realitatea” în spațiu și timp</i>	Mira Milić <i>Anglicisms as synonyms in Serbian in active and creative use in journalistic and literary texts</i>	Dubravka Valić Nedeljković <i>Koliko je rialiti šou zaista rialiti? Studija slučaja Farma 3 TV Pink</i>	Julijana Vučo <i>O nekim priručnicima za italijanski jezik objavljenim u Crnoj Gori 1941–1943</i>	Branimir Stanković <i>O придевима различитог вида у оквиру исте номиналне фразе</i>	Biljana Sikimić <i>Rumuni u Vojvodini: subjektivne granice</i>
17.50–18.10	Minerva Trajlović Kondan, Mirela Glušac <i>Crâmpoie din istoria orală a românilor din Voivodina</i>	Vera Janjatović <i>The use of anglicisms in women’s fashion magazines in Serbian: blending</i>	Dejan Pralica <i>Глобализација у медијума Србије</i>	Marco Zagnoli <i>Insegnare la pronuncia dell’italiano: alcune considerazioni sul modello e sul metodo</i>	Maja Miličević <i>Dekauzativni recipročni predikati u srpskom jeziku</i>	Snežana Vukadinović <i>Stilska sredstva u mitološkom epu De Raptu Proserpinae Klaudija Klaudijana</i>
18.10–18.30	Marina Puia Bădescu, Virđinija Popović <i>Un scriitor din Voivodina în spațiul cultural universal</i>	Panagiotis Asimopoulos <i>Adaptacija leksičkih grecizama u srpskom jeziku</i>	Svetlana Slijepčević <i>O антипословичким трансформацијама у новинарском функционалном стилу (на примеру дневних и недељних новина)</i>	Vesna Polovina Natalija Panić Cerovski <i>Prozodijska obeležja u javnom i neformalnom razgovoru</i>	Radivoje Mladenović <i>Преобликовања 3. лица јд. и 3л. мн. одричног перфекта у говорима југозападног дела Косова и Метохије</i>	Sanja Maričić <i>La importancia de la existencia de los difrasismos en la cosmovisión de la cultura náhuatl</i>
18.30–18.50	Ivana Janjić <i>Portul popular românesc</i>	Ana Randelović <i>Славенизми у поезији Јована Дошеновића</i>	Vladimir Barović <i>Новинарски рад Бранислава Нушића као прилог структуралном проучавању развоја жанрова у историји српске журналистике</i>	Vanja Manić Matić, Nataša Popović <i>La chanson francophone en classe de FLE</i>	Valentina Pitulić <i>Семантика дрвета у народним умотворинама са Косова и Метохије</i>	Boris Stojkovski <i>Andalousie et Srem: les carrefours des cultures médiévales</i>
18.50–19.10	Nikolaj Stancju <i>Personaje mitologice românești și corespondentele lor slave</i>	Ana Halas <i>Engleski predlog in u značenju metaforičkog sadržavanja i njegovi prevodni ekvivalenti u srpskom jeziku</i>	Davide Astori <i>Europe across time and space: a contribution to the history of the name and the different interpretations of its related geo-political concept</i>	Teodora Rodica Biriş <i>Important learning strategies in German as a foreign language classes</i>	Marija Vučković <i>Примена концепта сликовних шема у анализи семантичке структуре нсл. гнезда *гъб</i>	Christian Eccher <i>La “schengen” linguistica di Kenka Leković</i>
19.10–19.30	Carmen Cerasela Dărăbus <i>Funcția spațială a ochiului în poezia lui Nicu Ciobanu</i>	Snežana Kljakić <i>Kontrastivna analiza glagola hodanja u engleskom i srpskom jeziku</i>	Predrag Mutavdžić, Vojkan Stojičić <i>Савремени балкански језици на почетку новог миленијума</i>	Željka Babić <i>Bridging cultural gaps through language</i>	Ljiljana Nedeljkov <i>Leksički izraz kulturnih modela Srba u Vojvodini u XIX veku</i>	Ksenija Šulović <i>La actualidad mexicana en la novela de Carlos Fuentes Adán en Edén</i>